

ST.GEORGE'S CHURCH FLUSHING  
Leadership

Rector 主任牧师

The Rev. Paul Xie

Curate 助理牧师

The Rev. Carrie Lu Zhang

Deacon 会吏

The Rev. Majorie Boyden-Edmonds

Vestry Wardens 堂长

Shirley Nelson      Thomas Tsui

Vestry Members 堂董

Yvonne Henry      Tracy Wei  
Gloria Medina      Zai xing Gao  
Emily Ortiz      Erica Kan

Treasurer 司库

Long Lin

Clerk of the Vestry 書記

Yvonne Henry



**PUT GOD FIRST**  
AND WATCH YOUR LIFE CHANGE.



**ST. GEORGE'S CHURCH**  
135-32 38<sup>th</sup> Avenue  
Flushing, N.Y. 11354  
T:718-359-1171 F:718-359-1279  
<http://www.stgeorges1702.org>



Welcome

You are all one in Christ Jesus —Galatians 3:28

聖誕夜



三語聯合崇拜

十二月二十四日晚七时



Saint George's Church  
Flushing



An original Royal Charter  
Episcopal Church  
in the nation and in the  
City of New York

T:718-359-1171  
F:718-359-1279

<http://www.stgeorges1702.org>

# 歡 迎

熱烈歡迎您來到基督教美國聖公會長島教區聖佐治堂。本堂於1702年在美国獨立前，由英國傳教士建立，至今已有320年的歷史。

現在，位於法拉盛市中心的聖佐治堂被列為紐約市地標建築，為大家提供了一個多元文化的屬靈聖地。

每週日我們提供三種語言的崇拜。上午9:30是英文崇拜，下午1:00是西班牙語崇拜。11:00是中文崇拜，由主任牧師謝松齡主持，他講國語及英語。我們每週三上午十時也有中文崇拜，十一時至十二時有研經班，方便週日要上班不能前來教堂的教友參加。週一到週五早上十一時到下午三時，教堂開放給公眾敬拜和禱告。我們還有基督徒的婚禮和葬禮服務。

在主日中文崇拜期間，我們另設兒童主日學，分班提供從2歲到14歲兒童的靈性培育。我們還有每個月一次的見證禱告會；不定期舉辦的洗禮班；其他活動項目，如國畫班，球類，棋類,及各項社區服務。我們熱烈地歡迎您來到上帝的家！無論您是誰，從何處而來，我們都是上帝的兒女。在這古老而莊嚴華麗的教堂內聆聽上帝的話語，敬拜和事奉上帝，您會深深地感受到上帝的大愛，及賜給我們豐豐富富的恩典，您會有發自內心的另外一種靈性生命的感受。

**感謝上帝帶領您來到我們的教會，願上帝祝福您！**

崇拜期間請保持安靜，關閉手機，谢谢！

## In Thanksgiving for those Serving on Christmas Eve

**President:** The Rev. Paul Xie

**Co-celebrate:** The Rev. Carrie Lu Zhang

**Acolytes:** Sunny XiaoYu Tong, Eric Li Shan, Shirley Nelson, Lei Zhu  
Albert Shen, Esther Fa, Jerry Yang, Justin Zhou, Jason Wang,

**Lectors:** Song Shu, Yvonne Henry, Emily Ortiz

**Intercession:** Shirley Nelson, Long Lin, Emily Ortiz

**Organists & Musician:** Kaity Chang, Albert Shen, Aner Wu

**Choirs:** Yvonne Henry, Jennifer Zhang, Max Xu, Lynn Pan, Sun Ling

**Altar Guild:** Aner Wu, Betty Chiu, Elaine Huang, Julie Zhu, Lynn Pan,  
Rena Shen, Shirley Bloomfield, Thelma Browne



# CHRISTMAS FLOWERS DONATION

## 聖誕獻花

### Donación de flores de Navidad

#### *In Loving Memory Your Loved Ones & for Thanksgiving*

Thelma Browne, Yvonne Henry, Shirley Nelson, Louise Mims,  
Mei Song 宋梅, Audrey Dove,  
Alex & Elaine Hung 洪松柏、懿齡  
Shirley Bloomfield, Shu Song 宋姝,  
Erica Kan 簡禹彤, Lida Watson,  
Xiao Yu Tong 佟晓宇, Xiu Qin Qi  
漆秀琴, Shi Rong Zhou 周时榮,  
Di Di Jiang 蒋弟弟, Xiang Kai  
Huang 黄祥凯, Xu Hui Li 李旭辉  
The Rev. Paul Xie Family  
謝牧师全家  
The. Rev. Carrie Lu Zhang Family  
張牧师全家

*Thank You!*



### Christmas Carols 聖誕頌歌 Villancicos



- White Christmas 白色聖誕節 Blanca Navidad
- O Holy Night 啊，神聖之夜 Oh noche santa
- Away in a Manger 馬槽歌 Lejos en un pesebre
- God rest you merry 神賜喜樂歌 Que Dios te haga feliz
- As with gladness men of Old 古人喜樂歌 Como con alegría los hombres de antaño
- Deck the Halls 裝飾大廳 Adornen los Salones
- De Virgin Mary Had A Baby Boy 聖母瑪利亞有一個男嬰  
De Virgin Mary Had A Baby Varón
- Joy to the World 普世歡騰歌 Alegría para el mundo
- Once in Royal David's City 大衛城中歌 Una vez en la ciudad de Royal David
- Hark! The Herald Angels Sing 新生王歌 ¡Escuchar con atención!  
Los ángeles heraldos cantan
- Ding! Dong! Merrily On High 叮噹！來自天上的喜悅 Alegremente en lo alto
- The First Nowell 聖誕佳音歌 El primer Nowell





# 聖誕夜

進堂詩

Hymn in Procession

普天頌讚109

## Christ Candle Lighting

點燃聖誕節蠟燭

Encendido de velas de Cristo



Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God now and for ever. Amen.

全能的上帝，你已將你道成肉身的新光傾注在我們身上：求主讓這光點燃在我們心中，照耀著我們的生命；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子與聖父、聖靈一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

Dios todopoderoso, has derramado sobre nosotros la luz nueva de tu Verbo encarnado: Haz que esta luz, encendida en nuestros corazones, resplandezca en nuestras vidas; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios ahora y por siempre. Amén.

## 禱告事項

- a. 為普世聖公宗禱告。
- b. 為長島教區禱告。
- c. 為美國聖公會柯瑞主席主教、本教區勞倫斯主教，為本堂牧師。為各 主教、牧師和會吏禱告
- d. 為本堂的英語、西語和華語事工及婦女事工禱告。
- e. 為本堂的牧師、堂長、堂董代禱。
- f. 為實現本堂的共同價值、外展事工禱告；為週三的研經小組，聖壇事工、詩班練習、團契同工、青年團契、大專團契及主日學禱告。
- g. 為未信主的家人及在外地的弟兄姊妹禱告，求主看顧。
- h. 為身體軟弱的弟兄姊妹禱告：特別為陳怡一，周時榮，周凤岗，徐建平， Pauline Kelly，張宏恩，蘆佳軒，張慧珠，齊艳梅，陈金相，Shirley Wee 禱告。
- i. 為在本週生日及各種喜庆紀念日的弟兄姊妹禱告。
- j. 為美國總統、紐約州州長、紐約市市長及世界和平代禱。



講道	謝松齡牧師
尼吉亞信經	公禱書 208
代禱	Form IV 公禱書 238
平安禮	普天頌讚111
奉獻禮	
<b>聖 餐 禮</b>	
祝聖禮文 (一)	公禱書 211
祝聖禮	公禱書 212
主禱文	公禱書 末頁
擘 餅	公禱書 214
羔羊頌	
聖餐詩	普天頌讚 123 & 116 & 94
聖餐後禱文	公禱書215
聖餐後詩	普天頌讚100
祝福	
退堂詩	普天頌讚105

聖餐禮文 (二)      The Holy Eucharist II      公禱書205

榮歸主頌      Gloria in Excelsis Deo

## 主日祝文

全能的上帝，昔日差遣獨生聖子降生在世為童女所生，取得人性；又施恩典使我們重生，成為主的兒女。現在求主使我們天天蒙受聖靈得更新；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

## 聖 言

以賽亞書 **62:6-12**

### 經課

耶路撒冷啊，我在你城牆上設立守望者，他們晝夜不停地呼喊。呼求耶和華的啊，你們不要歇息，也不要使他歇息，直等他建立耶路撒冷，使耶路撒冷在地上為人所讚美。耶和華指著自己的右手和大能的膀臂起誓說：「我必不再將你的五穀給仇敵作食物，外邦人也必不再喝你勞碌得來的新酒。惟有那收割的要吃，並讚美耶和華；那儲藏葡萄的要在我聖所院內喝。」你們當從門經過，經過，預備百姓的路。你們要修築，修築大道，清除石頭，為萬民豎立大旗。看哪，耶和華曾宣告到地極，你們要對錫安說：「看哪，你的拯救者已來到。看哪，他的賞賜在他那裏，他的報償在他面前。」人稱他們為「聖民」，為「耶和華救贖的民」，你也必稱為「受眷顧的」，為「不被撇棄的城」。

## 詩篇：97

1耶和華作王！願地快樂！願眾海島歡喜！

2密雲和幽暗在他四圍，公義和公平是他寶座的根基。

3烈火在他前頭行，燒滅他四圍的敵人。

4他的閃電光照世界，大地看見就震動。

5諸山見耶和華的面，就是全地之主的面，就如蠟熔化。

6諸天表明他的公義，萬民看見他的榮耀。

7願所有事奉雕刻偶像、靠虛無神明自誇的，都蒙羞愧。

萬神哪，你們都當拜他。

8耶和華啊，因你的判斷，錫安聽見就歡喜；猶大的城鎮也都快樂。

9因為你一耶和華至高，超乎全地；受尊崇，遠超萬神之上。

10你們愛耶和華的，都當恨惡罪惡；他保護聖民的性命，

搭救他們脫離惡人的手。

11散播亮光是為義人，喜樂歸於心裏正直的人。

12義人哪，你們當靠耶和華歡喜，當頌揚他神聖的名字。

## 書信

### 提多書 3:4-7

但到了我們救主上帝的恩慈和慈愛顯明的時候，他救了我們，並不是因我們自己所行的義，而是照他的憐憫，藉著重生的洗和聖靈的更新。聖靈就是上帝藉著我們的救主耶穌基督厚厚地澆灌在我們身上的，好讓我們因他的恩得稱為義，可以憑著永生的盼望成為後嗣。

## 福音聖詩

普天頌讚 103

## 福音

路加福音 2:1-20

在那些日子，凱撒奧古斯都降旨，叫全國人民都登記戶籍。這第一次登記戶籍是在居里扭作敘利亞總督的時候行的。眾人各歸各城，辦理登記。約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了大衛的城名叫伯利恆，因為他是大衛家族的人，要和他所聘之妻馬利亞一同登記戶籍。那時馬利亞已經懷孕。他們在那裏的時候，馬利亞的產期到了，就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裏，因為客店裏沒有地方。在伯利恆的野外有牧羊人，夜間值班看守羊群。有主的一個使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們，牧羊人就很懼怕。那天使對他們說：「不要懼怕！看哪！因為我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的：因今天在大衛的城裏，為你們生了救主，就是主基督。你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裏，那就是給你們的記號。」忽然，有一大隊天兵同那天使讚美上帝說：「在至高之處榮耀歸與上帝！在地上平安歸與他所喜悅的人！」眾天使離開他們，升天去了。牧羊人彼此說：「我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所告訴我們的。」他們急忙去了，找到馬利亞和約瑟，還有那嬰孩臥在馬槽裏。他們看見，就把天使論這孩子的話傳開了。聽見的人都詫異牧羊人對他們所說的話。馬利亞卻把這一切的事存在心裏，反覆思考。牧羊人回去了，因所聽見所看見的一切事，正如天使向他們所說的，就歸榮耀於上帝，讚美他。

